

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 16 (1962)

**Heft:** 11: Planen und rationelles Bauen = Planning et construction rationnelle = Planning and rational building

**Artikel:** Der Künstler und der Wissenschaftler

**Autor:** Langsner, Jules

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-331334>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

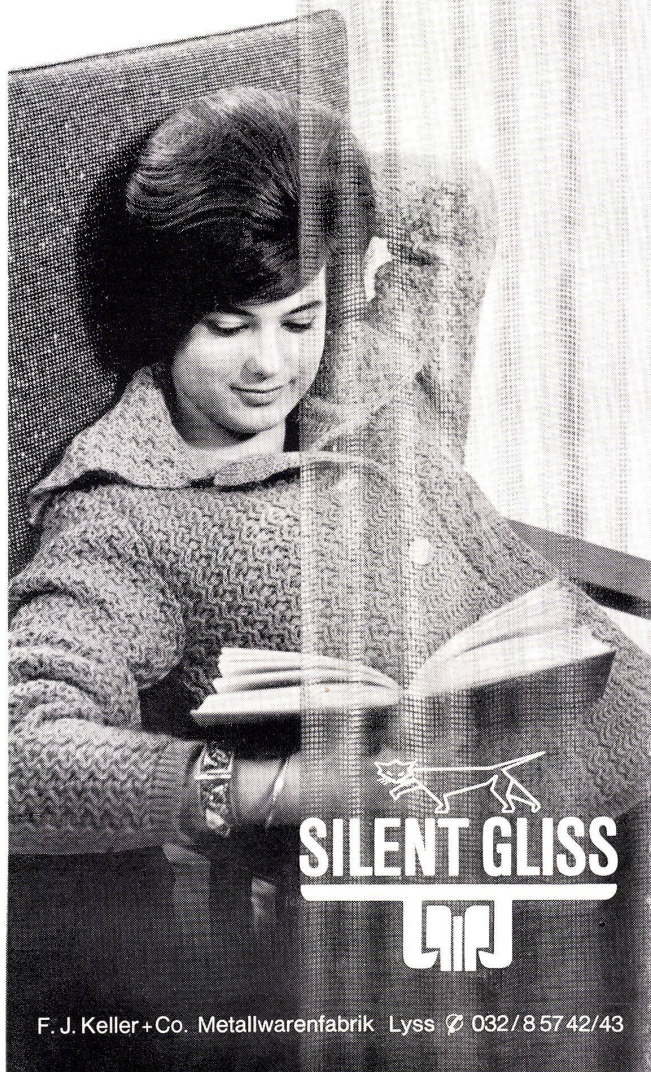
**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Wohnkomfort durch Vorhangschienen?

*Jawohl, auch unauffällige und leise funktionierende Vorhangschienen gehören heute zum Wohnkomfort. Solche Vorhangeinrichtungen heissen SILENT GLISS. In den formschönen, aber kaum sichtbaren Vorhangschienen SILENT GLISS gleiten selbst ganz breite und schwere Vorhänge samtweich und beinahe lautlos. Achten Sie bitte genau auf die Marke SILENT GLISS, sie bietet Ihnen eine grosse Auswahl von Schienenprofilen, mit oder ohne Schnurzug, samt allem Zubehör.*



Jules Langsner

## Der Künstler und der Wissenschaftler

Der Architekt erfüllt in seinen Bauten nicht nur ein Raumprogramm, sondern er drückt ganz unvermeidlich eine Hierarchie der Werte aus, wie sie dem Weltbild seiner Zeit entspricht. Dieses Weltbild ist heute durch die vielen neuen Erkenntnisse der Wissenschaft und ihren ungeahnten Anwendungen einem steten Wandel unterworfen. Die Künstler im allgemeinen und der Architekt im besonderen sind aufgerufen, in ihrer Gesamtschau die besonderen Aspekte zu integrieren und zu harmonisieren. Die nachstehende aus dem Amerikanischen übersetzte Studie resümiert die wichtigsten neuen Fakten und leistet uns damit eine wertvolle Vorarbeit. Sie ist ein Auszug aus dem fünfteiligen Buch «Der Künstler in der modernen Welt» von Jules Langsner, das dank der Unterstützung der Graham-Stiftung herausgegeben werden konnte. Die Redaktion

In der kurzen Zeitspanne von einigen Jahren – seit der Freigabe der Atomenergie im zweiten Weltkrieg – hat sich der Wissenschaftler in den Augen der Mehrheit von einem wunderlichen Kauz, der in einem weissen Berufsmantel in einem dunklen Laboratorium herumhantierte, in ein ehrfurchtgebietendes Wesen mit den vereinigten Kräften eines Zauberers und Weissagers gewandelt, dessen Zutritt zu den Geheimnissen des Weltalls ihn zur Zerstörung des Lebens auf Erden ermächtigt.

Während die lebenswichtige Rolle des Wissenschaftlers in allen Angelegenheiten der Zivilisation immer deutlicher sichtbar geworden ist, und dies sogar für Leute, die nicht verstehen, was er tut, ist die Bedeutung des Beitrages des Künstlers zur Gestaltung der modernen Welt weniger offensichtlich geworden. Im großen und ganzen sehen die meisten Leute im Künstler einen liebenswürdigen Kerl, mit dem man sich um des Zeitvertreibes willen, den er verschafft, beschäftigt (so lange man instande ist, ihn zu ernähren), der aber letzten Endes neben den dringendsten Anliegen unserer Gesellschaft in der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts reichlich überflüssig ist.

Ironischerweise war die Stellung des Künstlers und des Wissenschaftlers in früheren Zivilisationen gerade umgekehrt. Damals war der Künstler als Schöpfer sakraler Werke für die Gesellschaft unentbehrlich. Die Bilder und Skulpturen, die er schuf, veranschaulichten die unsichtbaren Mächte, die das Schicksal der Menschen bestimmten. Zu jener Zeit mag der Vorläufer des modernen Wissenschaftlers – im antiken Griechenland, in Ägypten, Babylon und China – um seiner intellektuellen Leistung willen bewundert worden sein, aber man glaubte nicht, daß er einen folgenreichen Einfluß auf die Angelegenheiten der Menschheit habe. Der Künstler des zwanzigsten Jahrhunderts, seiner einstigen lebens-

wichtigen Bedeutung beraubt, ist dem Wissenschaftler nicht immer geneigt. Er sieht im letzteren eine Bedrohung jener lebensbereichernden Erlebnisse, die das Hauptanliegen des Malers und Bildhauers sind. Es braucht nicht mehr als einen Augenblick des Nachdenkens, um zu erkennen, daß der Künstler, wie jedermann, in einer Welt wohnt, die einschneidenden Umwälzungen unterworfen ist, hervorgerufen durch das Denken und die Tätigkeit des Wissenschaftlers. Die Bilder, die der Künstler schafft, werden auf die eine oder andere Art vom Wissenschaftler beeinflusst, aus dem einfachen Grunde, weil Gedanke und Erleben nicht in getrennte Sparten eingeteilt werden können. Es überrascht nicht, daß man die Wirkung der Wissenschaft des zwanzigsten Jahrhunderts auf die Kunst des zwanzigsten Jahrhunderts in vergangenen Entwicklungen wie dem Kubismus, dem Futurismus, dem Surrealismus und der Abstraktion erkennen kann. Das revolutionäre Zeitalter der Wissenschaft, in das wir nun eingehen, hat gewaltige Folgen für den Künstler. Es dürfte sich lohnen, einige dieser Folgen genauer zu untersuchen.

### Das Phänomen des Wandels

Betrachten wir zu Beginn das Phänomen des Wandels. In unserer Zeit wandeln sich die Dinge so schnell, daß es uns selten einfällt, das Phänomen des Wandels selbst einzuschätzen. Unsere Reaktionen auf Erlebnisse, ja sogar unsere Fähigkeit zu überleben hängen von der Anpassungsfähigkeit ab, die wir den uns gegenwärtig auferlegten folgenreichen Wandlungen entgegenbringen.

Die ununterbrochene Beschleunigung der «Rate of Change» (Geschwindigkeit des Wandels) in Wissenschaft, Politik und Kunst von Jahr zu Jahr ist etwas Neues im Leben des Menschen. Die Intensität des Wandels hat sich in einem noch nie dagewesenen Ausmaß gesteigert. Neue und unvorstellbare Faktoren dringen unerbittlich in unser Leben ein. Sie geben uns kaum Zeit, uns einem Ereignis anzupassen, bevor wir schon einem neuen gegenüberstehen. Freilich bleiben bestimmte biologische und emotionelle Triebe dieselben. Dennoch nehmen die Mittel und Wege, mit denen der Mensch sich eine Umgebung schafft, um diesen Trieben Ausdruck zu geben, mannigfaltige Formen an und sind außerordentlichen Modifikationen unterworfen. Wir, die wir in den mittleren Dekaden des zwanzigsten Jahrhunderts gelebt haben, können dies bezeugen.

Man hat so viele revolutionäre Erkenntnisse in der Wissenschaft erworben, so viele durchgreifende Entwicklungen in der Technik, daß die Formen des Wandels der modernen Welt die Tendenz haben, einen unberechenbaren Verlauf zu nehmen und in vielen Fällen nicht hätten vorhergesagt werden können. Bis vor kurzem bestanden die Traditionen, die die Gesellschaft regulierten und stabilisierten, von Generation zu Generation fort. Man war mehr an Beständigkeit als an Unbeständigkeit gewohnt, man besaß Klarheit, Richtung und Ziel im Handeln. Eine Kultur mag einer neuen Idee, einer neuen Handlungsweise Widerstand leisten (die Geschichte



# Ventilatoren in Fenster einbauen!

**Günstigste und einfachste  
Lösung des Lüftungsproblems.**

Dass es heute ein XPELAIR sein muss, ist uns ALLEN klar. Jetzt gilt es nur noch den richtigen Typ zu wählen. Für eine einwandfreie Entlüftung ohne Zugluft sollte die Luftumwälzung pro Stunde das 9-10fache des Raum-inhaltes betragen.

**Für jeden Raum  
den passenden  
XPELAIR!**



## **Bis 30 m³ Rauminhalt**

für Privatküchen, Dunkelkammern, WC, Badezimmer  
Type V 354 mit 310 m³ Stundenleistung.

## **Von 50-60 m³ Rauminhalt**

für Bar's, Büros, Labors, Wartezimmer, Ladengeschäfte,  
Type V 360 mit 425 m³/h Luftumwälzung.

## **Bis ca. 100 m³ Rauminhalt**

für Cafés, Restaurants, gewerbliche Betriebe usw.,  
Type V 370 mit 850 m³ Stundenleistung.

## **Bis ca. 200 m³ Rauminhalt**

für Hotellerie, Gastgewerbe, Vortragssäle, Kinos und  
grössere gewerbliche Betriebe — das Top-Produkt:  
Den neuen XPELAIR V 380 mit 2 Drehzahlen und  
1700/1100 m³/h Luftumwälzung. Ultra moderne Form.

# XPELAIR

**das Spitzenprodukt einer führenden Ventilatoren-Fabrik!**

Wählen auch Sie für  
jedes Lüftungs-  
Problem im Rahmen  
dieses Programms  
vom Guten das BESTE:  
XPELAIR-  
Fensterventilator

Erhältlich beim  
Elektro- und  
Sanitär-Installateur

**BON**

Senden Sie mir GRATIS  
Ihre interessanten Pro-  
spekte über den  
100.000fach bewährten  
XPELAIR. BW 2

Genaue Adresse:

**A. Widmer AG.**

Sihlfeldstr. 10, Zürich 3, Tel. (051) 33 99 32/34



ist voll von solchen Widerstands-  
leistungen), aber man hatte bis jetzt  
Zeit, Neues und Altes einander an-  
zupassen.

Heute haben wir die Zeit gegen uns.  
Das Neue nimmt oft rascher Besitz  
von uns, als wir uns ihm anpassen  
können. Auch besteht kein Grund,  
anzunehmen, daß diese Verdichtung  
und Unbeständigkeit unserer Ange-  
legenheiten nachlassen wird. Im  
Gegenteil, wir haben manch heftigen  
Bruch und den plötzlichen Zerfall  
einer festen Einrichtung nach der  
ändern zu erwarten. Die Zeit dürfte  
kommen, da wir, anstatt von Tradi-  
tionen unterstützt zu sein, völlig den  
Kontakt mit dem Erbe verloren haben,  
das wir jetzt als ausschlaggebend  
für eine befriedigende Lebensweise  
betrachten.

## **Städtebauliche Auswirkungen**

Unnötig zu sagen, daß weder Wan-  
del noch Tradition an sich gut sind.  
Sicherlich gibt es viele Veränderun-  
gen, ohne die wir gut auskämen. Das  
Automobil zum Beispiel ist ein aus-  
gezeichnetes Mittel, uns von einem  
Ort zum andern zu bringen, nicht  
zuletzt auch wegen seines Einflusses  
bei Liebesabenteuern. Aber es hat  
auch viele unserer Städte zu einem  
Durcheinander von Parkplätzen und  
verwirrenden Verkehrsadern ge-  
macht und stellt somit vielleicht das  
größte, alleinige Hindernis zur ver-  
nünftigen Planung eines lohnenden  
Stadtlebens dar.

Ebensowenig folgt auch, daß Tradi-  
tionen um jeden Preis erhalten wer-  
den müssen. Viele ernsthafte Pro-  
bleme, denen sich unsere riesigen  
Städtekomplexe gegenübersehen,  
sind Folgen veralteter politischer  
Rechtssprechung, die ihre Daseins-  
berechtigung längst überlebt hat.  
Die Ostküste der Vereinigten Staa-  
ten von Boston bis Washington  
bildet ein einziges Städtegebiet, mit  
sich überschneidenden und sich  
widersprechenden politischen Ge-  
bilden, an die man sich aus Loyalität  
zu veralteten Traditionen hält.

Der schöpferische Mensch will  
am Bau der Kultur weiterarbeiten

Das Phänomen von Wandel und  
Tradition ist entscheidend für die  
bildenden Künste, aber auch für alle  
anderen schöpferischen Lebensbe-  
reiche. Die bemerkenswerten Ge-  
schehnisse, die sich in unserer  
Welt ereignen, haben das Milieu des  
Künstlers, seine Art, die Welt zu  
sehen und auf Erlebnisse zu reagie-  
ren, verändert. Wenn er sich auch  
so gut wie möglich diesen veränderten  
Umständen anpaßt, so hat der  
Künstler doch die Tendenz, sein  
außerordentlich reiches Erbe als  
etwas, das erhalten werden sollte,  
zu betrachten, ob er nun in seinem  
eigenen Werk darauf zurückkommt  
oder nicht. Seine Bemühungen  
sind Beiträge zu diesem Erbe und  
machen es nicht weniger wertvoll.  
Gleichzeitig ist er sich völlig bewußt,  
daß das Erbe der Kunst eine Behin-  
derung sein kann, eine Last, die er  
abschütteln muß, wenn er eine seiner  
Zeit und seinem Standort angepaßte  
Art des Sehens schaffen will. Das  
unerbittliche Ausmaß der wissen-  
schaftlichen Revolution drängt ihn  
in eine ungeahnte Zukunft, die seine  
Anpassungsfähigkeit als Künstler  
und Mensch aufs äußerste erprobt.  
Ein kurzer Blick auf einige dieser  
enormen Wandlungen könnte an  
diesem Punkt unserer Untersuchung  
über die Situation des Künstlers

gegenüber dem Wissenschaftler  
von Nutzen sein.

## **Einflüsse der Astronautik**

Wir alle sind vertraut mit den Erd-  
satelliten und den Mondraketen, die  
den Anfang des Weltraumzeitalters  
ankündigen. Diese spektakulären  
Flugmittel sind jedoch nur Vor-  
übungen für das MIS-Projekt  
(Mensch im Weltraum). MIS bedeu-  
tet mehr als den bloßen Abschub  
von Astronauten ins kosmische All,  
so aufregend und bewundernswert  
solche Abenteuer zweifellos auch  
sein mögen. Unsere neue Vertraut-  
heit mit dem Mond, der Sonne, den  
Planeten, den Milchstraßen hat  
aber zur Folge, daß wir die Erde  
nicht mehr als eine vom Sternen-  
himmel überwölbte Ebene betrach-  
ten. Heute bereitet es uns viel weni-  
ger Schwierigkeiten, uns vorzustel-  
len, wie unsere Erde zusammen mit  
Tausenden von Millionen anderer  
Gestirne durch die Unermeßlichkeit  
des Weltalls wirbelt.

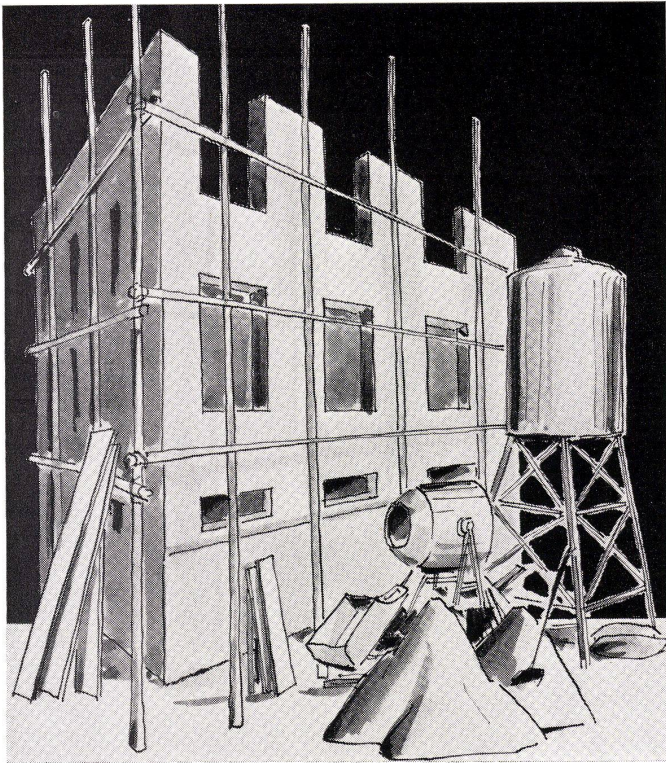
Dies bedeutet eine unglaubliche  
Vergrößerung und Veränderung un-  
serer Vorstellungsquellen. Aber die  
meisten von uns haben, eingesperrt  
in die gewöhnlichen Denkwei-  
sen, die Bedeutung eines Kosmos,  
der mit Millionen von Lichtjahren  
gemessen wird, noch nicht ideell zu  
erfassen vermocht. Wenn wir uns  
aber Künstlern unserer Zeit zuwen-  
den, finden wir bestimmte Auswir-  
kungen dieser neuen Sicht in Bildern  
wieder, die den Raum ohne Anfang  
und Ende und ohne Ähnlichkeit mit  
unserer alltäglichen Umgebung dar-  
stellen. So wähnt sich der Betrach-  
ter bei Werken eines Jackson Pollock  
oder eines Clifford Still eher im  
Innern eines räumlichen Feldes, als  
daß er eine Schau des Raumes von  
einem günstigen, außerhalb gelege-  
nen Punkte vermittelt erhält. Als  
Betrachter haben wir auf solche  
Darstellungen gefühlsmäßig zu re-  
agieren gelernt, ohne gleich die  
Parallele zur Wissenschaft zu zie-  
hen. Das schadet aber nichts, denn  
Kunst reflektiert die fundamentale  
Beziehung des Menschen zum Bild  
der Welt.

Die Astronomen deuten die Mög-  
lichkeit einer primären Vegetation  
auf dem Mars an, mit großer Gewiß-  
heit jedoch ein völliges Fehlen von  
Leben auf den anderen Planeten.  
Andererseits kann die Existenz von  
vernunftbegabten Wesen anderswo  
im Universum nicht mehr als poeti-  
sches Phantasiegebilde oder wiss-  
enschaftliche Fiktion auf die Seite  
gewischt werden.

Entsprechend den gegenwärtigen  
Berechnungen ist der Wahrschein-  
lichkeitsfaktor, daß auf andern Him-  
melskörpern Wesen leben, hoch.  
Man hat einen überzeugenden Be-  
weis, daß die Planeten vor Tausen-  
den von Millionen Jahren durch  
Anhäufung von Partikeln, die die  
Sonne als Gaswolken und als kos-  
mischen Staub umgaben, gebildet  
wurden. Daraus folgt, daß die Bil-  
dung der Erde ähnlichen Planeten  
gegenüber gar kein einmaliges  
Ereignis ist. Das Auftreten von  
Gasen und kosmischem Staub um  
die Sterne im Weltall ist ein Teil des  
normalen Kreislaufes dieser un-  
glaublich riesigen thermonuklearen  
Reaktoren. Daher muß die Anhäu-  
fung von Materie zu erdähnlichen  
Planeten viele Male stattgefunden  
haben.

Sogar wenn sich aus irgendwelchen  
Gründen auf Zehntausenden von





## Für Neubauten genormte Küchenkombinationen!

**Bewährte Grundlage** der METALL ZUG Küchenkombinationen ist die Norm 55 / 60 / 90.

**Wichtige Besonderheit** der METALL ZUG Küchenkombinationen sind die im Doppelfalz hergestellten und daher aussergewöhnlich stabilen Türen. Ihre Innenauskleidung mit Schaumstoff wirkt lärmisierend.

**Exklusiver Vorzug** der METALL ZUG Küchenkombinationen ist ihre Oberfläche: ein bei hoher Temperatur eingebrannter Acrylharzlack bewirkt höchste Haft-, Kratz- und Abriebfestigkeit sowie Fett- und Laugenbeständigkeit (unempfindlich gegen synthetische Waschmittel). Zur wohldurchdachten Ausführung gehört auch die gefällige Präsentation; sie wird durch die gediegene Linie des neuen METALL ZUG Elektroherdes mit dem extra geräumigen Backofen vorteilhaft unterstrichen.



Verlangen Sie Auskunft und Prospekte  
bei der

**Metallwarenfabrik Zug**  
Tel. 042 / 4 01 51

**METALL  
ZUG**

planetarischen Körpern kein Leben entfaltet, so ist die Zahl der dem Leben günstigen Bedingungen überwältigend. Manche Schätzungen gehen bis auf 100 000 Möglichkeiten. Wir werden daher unsere Ansicht, das Wunder der Schöpfung zu sein, ändern müssen.

Bis vor noch nicht allzu langer Zeit hielten wir uns an ein geozentrisches Weltbild, an den Glauben von der Einzigartigkeit unserer Gattung. Wir genossen die schmeichelnde Zusage, einzigartige Lebewesen, das einzige vernunftbegabte Leben im Universum zu sein.

Angesichts des viel beträchtlichen Alters anderer Sterne als unserer Sonne besteht auch ein gewisser Wahrscheinlichkeitsfaktor von Zivilisationen auf anderen Himmelskörpern, die viel länger als die 7000 Jahre, seit die Menschen zum erstenmal ihre Angelegenheiten zu Staaten und Kulturen ordneten, bestanden hatten. Es ist deshalb möglich, daß andere Zivilisationen die Krise, der sich unsere wissenschaftliche Kultur gegenübersteht, schon überstanden haben. Es muß ihnen gelingen sein den Drang zur Selbstzerstörung, der uns heute bedroht, zu überwinden. Die Menschen auf Erden befinden sich in einem für eine wissenschaftliche Gesellschaft primitiven Entwicklungsstadium. Es schwindelt einem, wenn man sich vorstellt, daß verantwortungsbewußte Wissenschaftler und Regierungen ernsthafte Bemühungen machen, Radiokontakte herzustellen mit Zivilisationen, von denen man annimmt, daß sie auf andern Himmelskörpern außerhalb unseres Planetensystems existieren. Neueste Fortschritte in der Kontrolle von Lichtwellen mittels optischer «maser» deuten zusätzliche Möglichkeiten für interplanetarische Nachrichtensysteme an. Meiner Meinung nach kommt es nicht so sehr darauf an, ob wir wirklich einen Kontakt mit solchen Wesen herstellen. Was ins Gewicht fällt, ist der Einfluß dieser Erkenntnisse auf die Vorstellung, die wir von uns selbst und von der Welt haben. Erst in unserer Generation wurde die kopernikanische Vorstellung unseres Planetensystems von einer Theorie zur interplanetarischen Flugpraxis erweitert. Etwas, das Einstein nicht voraussagen konnte, als er 1938 äußerte: «Alle unsere Experimente müssen auf der Erde, auf der wir zu leben gezwungen sind, ausgeführt werden.»

### Einflüsse der Biologie

Es scheint, daß die Vorstellung, die der Mensch von sich selbst hat, ebenso sehr von den revolutionären Entdeckungen, die den Ursprung des Lebens auf Erden enthüllen, beeinflußt wird. Wenn wir mehr über den Ursprung des Lebens wissen und folglich auch über andere Möglichkeiten des Lebens, so kann man darauf zählen, daß wir auch unsere Vorstellung vom Leben ändern. Anzeichen deuten auf einen bevorstehenden Durchbruch in der Vererbungslehre hin, dessen Ausmaß mit Darwins «Origin of the Species» (Ursprung der Gattungen) vor etwas mehr als einem Jahrhundert verglichen werden kann.

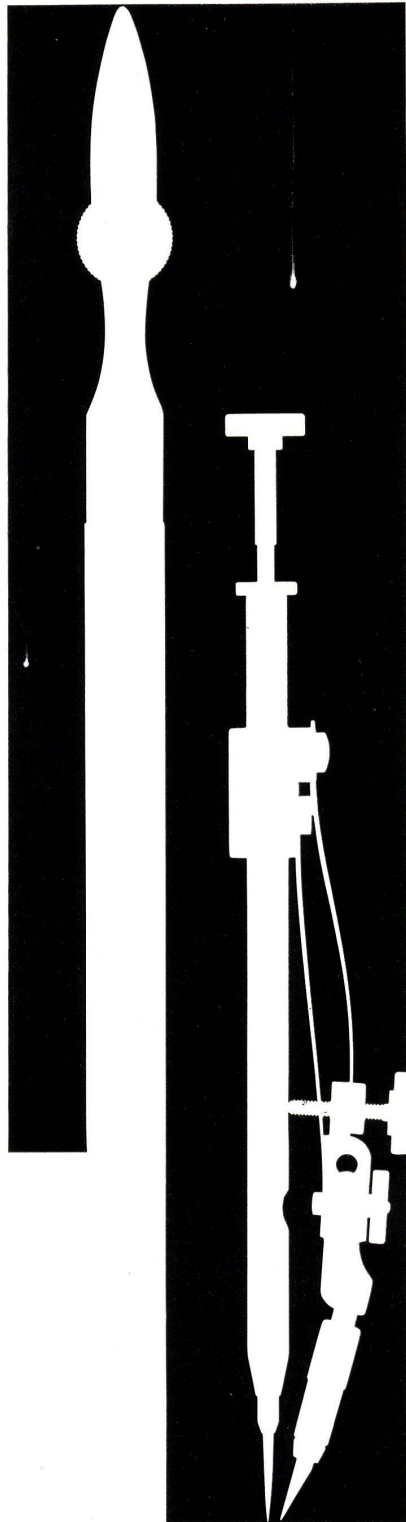
Die Erkenntnis, daß der Mensch ein Nachkomme einzelliger Lebewesen ist, hatte einen bestimmten indirekten Einfluß auf die bildenden Künste. So wird der Mensch in den Werken der Impressionisten auf eine Weise

dargestellt, die andeutet, daß er aus denselben Partikeln geschaffen wurde wie seine Umgebung, im Gegensatz zu früheren Bildern, die ihn als Herrn und Meister seiner Umgebung wiedergeben. Da man nun mehr davon weiß, wie die Nukleinsäuren in den Chromosomen die Transformation von molekularen Strukturen zu lebenden Organismen regulieren, so mag sich auch die Darstellung des Menschen in einer gleich bedeutungsvollen Weise ändern. Auf jeden Fall beginnen wir die entscheidende Bedeutung von Informationssystemen, die von den Nukleinsäuren in den Chromosomen bis zu den komplizierten Gefügen des menschlichen Nervensystems reichen, wahrzunehmen. Was wird diese neue Betrachtungsweise, die das Leben als ein nach bestimmten Gesetzen arbeitendes Informationssystem definiert, für das Wissen um uns selbst mit sich bringen?

Die Erforschung des molekularen Ursprungs des Lebens hat eine weitreichende Bedeutung für die Medizin. Menschliche Zellgewebe können jetzt entfernt und in einer kontrollierten Umgebung künstlich am Leben erhalten werden und verschaffen so der Krebsforschung ein fruchtbares Erkundungsfeld für abwegiges Verhalten von Zellen. Intensive Arbeiten auf dem Feld der Biophysik haben einen neuen Ansporn zu Studien von Zellverfallsprozessen gegeben, so daß der antike Wunschraum eines Jungbrunnens gute Aussichten hat, einmal Wirklichkeit zu werden. Unter den vielversprechendsten Studien dieser Art sind die Experimente mit toten Hunden zu erwähnen, die mittels Transfusionen, künstlicher Lungenerweiterung und mechanischer Herztätigkeit wieder ins Leben zurückgerufen werden. Solche Experimente werden gegenwärtig unter der Leitung des russischen Chirurgen V. A. Negowski vom Personal des Institutes für Schockbekämpfung und Wiederbelebung in Moskau ausgeführt. Die vielen Studien über den Zellerfall in den letzten Jahren haben zur Folge, daß Huxleys scheußliche Metamorphose von Menschen zu jahrhundertalten buckligen Ungeheuern in seinem «Nach vielen Sommern stirbt der Schwan» jetzt veraltet ist, und an Stelle der Ungeheuer Hundertjährige, die bei guter Gesundheit in der Alltagswelt leben, dargestellt werden müßten.

Die Bedeutung solcher Studien ist ehrfurchtgebietend. Man wird Entscheidungen fällen müssen hinsichtlich der Kriterien, den einen Menschen eher ins Leben zurückzurufen als den andern. Wer ist es, der hier die Autorität haben soll, über Leben und Tod zu entscheiden? Sicherlich besteht kein Grund, anzunehmen, daß sich eine solche enorme Zunahme der Lebensdauer nur positiv auswirkt. Betrachten wir für eine Weile das veränderte Verhältnis des Alters zur Jugend und zum mittleren Alter. Wird die ungeheure Zunahme von «Seniorbürgern» – um den gegenwärtigen Euphemismus anzuwenden – die schöpferische Initiative bremsen, weil das Alter dazu tendiert, einer Wandlung des Denkens und der Art des Verhaltens Widerstand zu leisten? Gesellschaften, die von ihren Alten beherrscht werden, behalten charakteristische altvertraute Ideen und Bräuche eher bei. Wird aber das körperliche





## Kern Reisszeug-Neuheiten

Formschöne, praktische Metalletuis für die meisten hartverchromten Präzisions-reisszeuge.  
Handreissfedern mit Hartmetallspitzen, praktisch abnützungsfrei auch auf Kunststoff-Folien.



Jungbleiben des Menschen auch seine geistige Frische gewährleisten? Wie wird sich der Künstler den Menschen in einer Welt der Betagten vorstellen?

Betrachten wir einen andern Aspekt der verlängerten Lebenserwartung. Eine starke Bevölkerungszunahme brächte Probleme der Geburtenkontrolle in weltweitem Ausmaß. Der Eingriff in die persönliche Freiheit ist bei diesem lebenswichtigen, die gesamte Menschheit umfassenden Anliegen psychologisch so bedrohlich, daß unsere Gesellschaft, weit davon entfernt, sich mit den verschiedenen Verwirklichungen dieses Problems auseinanderzusetzen, noch viel weniger in dieser Hinsicht unternimmt. Es ist unter diesen Umständen zu erwarten, daß die biologische Wissenschaft, am Anfang einer revolutionären Phase, die mit derjenigen der Atomphysik in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts verglichen werden kann, die menschliche Existenz von Grund auf ändern wird. Sehr wahrscheinlich werden Werke der Kunst diese Revolution des biologischen Denkens auf eine jetzt noch nicht voraussehbare Weise reflektieren.

### Überwindung der Kräfte der Zerstörung

Kehren wir jedoch wieder in vertraute Gefilde zurück. Keine dieser außergewöhnlichen Entwicklungen dürften sich je abspielen, es sei denn, wir wüßten die Atomkräfte, die unsere wissenschaftliche Kultur, wenn nicht alles Leben auf Erden auszulöschen vermögen, vernünftig zu handhaben. Können genügend Leute schnell genug zum Verstehen des Zeitalters der Wissenschaft heranreifen, um ihrer Gattung den Zutritt zur MIS-Ära und zur Ära der Wiedererweckung vom Tod zum Leben zu ermöglichen? Das natürlich ist die Unbekannte in der menschlichen Gleichung in dieser kritischen Phase unserer wissenschaftlichen Zivilisation. Das dringendste Problem der Menschheit – die atomare Abrüstung – muß zuerst gelöst werden, bevor die vollen Möglichkeiten des wissenschaftlichen Zeitalters verwirklicht werden können. Nach Leo Szilard haben wir nur zehn Jahre, um dieses Problem zu lösen. Leo Szilard war der Physiker, der 1939 Einstein dazu überredete, Präsident Roosevelt von der Möglichkeit, Atomwaffen zu entwickeln, zu schreiben.

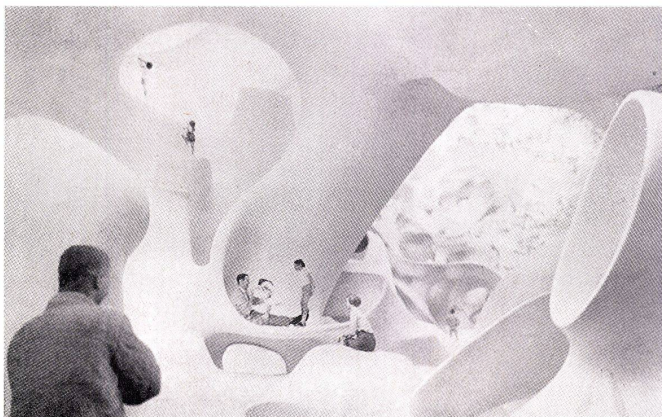
Das Dilemma, dem wir gegenüberstehen, ist niederschmetternd, jedoch nicht unüberwindbar. Noch nie dagewesene Wandlungen unserer Lage sind das Resultat menschlicher

Tätigkeit und nicht das Werk mysteriöser unzugänglicher und feindlicher Kräfte. Einstein bemerkte einst: «Gott ist hinterlistig, aber er ist nicht einfach böse.» Man verlangt nach neuen Definitionen der Lebensziele, um unsere Energien zu besser auf die Lage des Menschen im Zeitalter der Wissenschaft angepaßten Reaktionen zu lenken. Wir haben nicht genügend Zeit, die Aufgabe der Definition der Ziele des Menschen in Anbetracht unserer prekären Situation ein paar Berufsphilosophen zu überlassen.

### Die Aufgabe des Künstlers

Indem wir die Ziele im menschlichen Leben abwägen, kommen wir wieder zu den Künsten zurück. Vor noch nicht langer Zeit hielten Deterministen, für die die Psyche im wesentlichen ein Mechanismus war, den wegweisenden Aspekt der Künste von geringer Bedeutung. Für die soziologischen Deterministen war das Kunstwerk eine direkte Folge von bestimmten unpersönlichen Kräften – wie wirtschaftlichen, religiösen, politischen usw. –, die eines Künstlers Vorstellung formten. Der psychologische Determinist sah das Kunstwerk als das Produkt von Trieben und Konflikten an, neben denen der Künstler wenig zu sagen hatte. Der überspitzte und schnell folgernde Determinismus ist heute in den sozialen und psychologischen Wissenschaften in Ungnade gefallen. Das zeitgenössische Denken hat den Endzweck in die Summe des menschlichen Erlebens und Erfahrens wiedereingeführt. So wurde zum Beispiel entdeckt, daß Patienten von Freudschen Analytikern Freudsche Träume haben, genau wie Patienten von Jungschen Analytikern Jungsche Träume haben. Dies nur, um zu zeigen, daß der Träumer nicht gänzlich von den Methoden, die ihn zur Analyse bringen, losgelöst ist. Studien der Wirkungen von Narkotika bringen einen Bereich der Reaktionen ans Licht, der je nach dem Zweck, für den die Droge eingenommen wurde, variiert. Mit andern Worten, die Reaktion auf Narkotika ist nicht bloß chemisch und biologisch und kann nicht vollständig verstanden werden, wenn der Zweck, den der Patient im Sinne hatte, nicht beachtet wird.

Der Künstler verwirklicht eine andere Zielsetzung in seinem Werk als der Wissenschaftler. Die Erkenntnisse und Entdeckungen des Wissenschaftlers übertreffen ihn als ein Individuum und verlangen eine Kristallisation in einer Form, die unabhängig ist und bei andern nachgeprüft werden kann. Die Anwen-



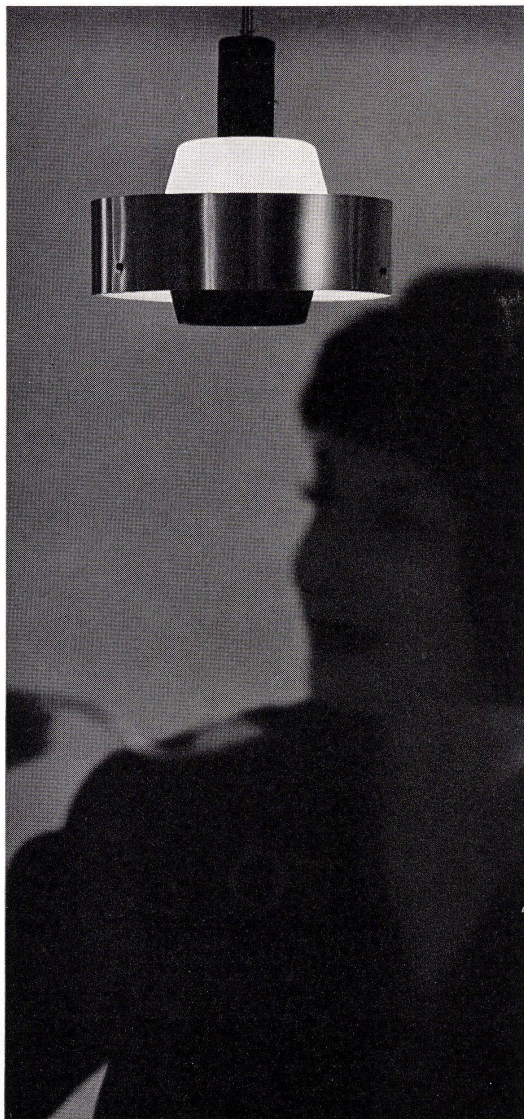


# Sie wohnen behaglicher... mit BELMAG -Leuchten!

Wie gefällt Ihnen dieses Beispiel aus einer Vielfalt von Belmag-Kreationen? Nr. J 6118-7 mit Kupfering Fr. 77.-. Was unser Gestalter erstrebte — eine vollkommene Einheit von Zweck, Konstruktion und Form — ist erreicht: absolut saubere Ausführung und seriöse handwerkliche Arbeit. Wenn Sie an schönen Leuchten Freude haben, besuchen Sie uns — es lohnt sich! Beachten Sie unsere Spezial-ecke mit besonders preisgünstigen Einzelstücken.

Belmag Muster- und Verkaufsräume, Tram 13 Richtung Albisgütli, Haltestelle Giesshübel, bei der neuen Unterführung. Tel. (051) 33 22 34. Belmag-Leuchten sind auch in guten Fachgeschäften erhältlich.

**Belmag ist vorteilhafter!**



dung von wissenschaftlichem Denken im Bereich praktischer Angelegenheiten wird vom Wissenschaftler als ein Nebennutzen betrachtet, um den Wissensvorrat zu bereichern. Der Künstler, auf der andern Seite, lenkt seine Bemühungen auf eine bestimmte Lebensbereicherung hin. Die Art, mit der er visuelles Eigentum zu bedeutungsvollen Bildern umsetzt, ist nicht zu trennen von seiner persönlichen Empfindung. Ein Rest seiner selbst wird zu einem Teil und einer Parzelle des Werkes, das er schafft. Es ist der Hauptzweck des Künstlers, das Erleben zu intensivieren, nicht Phänomene zu verstehen, entgegen den Forderungen bestimmter seiner Fürsprecher, die behaupten, eine andere (und vermutlich höhere) Wahrheits-

ordnung in Bildern und Skulpturen zu finden.

Das will nicht heißen, daß wissenschaftliche Forschung keine Belohnung als ein Erlebnis an sich verschafft. Tatsächlich sprechen Wissenschaftler oft von der ästhetischen Genugtuung, die sie bei ihrer Arbeit empfinden. Umgekehrt ist aber das Kunstobjekt ohne Bedeutung nicht eine Quelle des Wissens. Interpretatoren wie Kritiker, Historiker, Psychologen und Sozialwissenschaftler haben als Folge von Kunststudien etwas zu unserem Wissensvorrat beigefügt. Diese Erkenntnisse jedoch sind nur Nebengewinne im Vergleich zum Hauptzweck des Werkes, nämlich dem der Lebensbereicherung.

## Wettbewerb für das Peugeot-Hochhaus, Buenos Aires

Von 226 aus 30 Ländern eingetroffenen Projekten wurde der Entwurf der Brasilianer Croce, Aflalo, Gasperini und Suarez mit dem ersten Preis ausgezeichnet. Die 52 Stockwerke gliedern sich in vier Gruppen zu 12 Stockwerken, über denen jeweils ein höheres Geschoß liegt. Jedes Bürogewölb ist vollständig verglast und stützenfrei. Das Erdgeschoß bleibt frei. Vier große Doppelstützen sind auf gegenüberliegenden Fassadenseiten angeordnet. In der Mitte des Gebäudes übernehmen zwei massive Kerne einen Teil der Deckenlasten sowie die Windkräfte. Sie enthalten auch einen Teil der vertikalen Verbindungen.

Wenn man sich auch das Verhältnis der Seiten in einer noch schöneren Proportion vorstellen kann — der Entwicklungsraum war offenbar ziemlich eng — so bildet der Entscheid der Jury doch eine realistische Antwort auf die übernehmende «Playboy-Architektur». Sie sagt in ihrem Bericht, daß das erstprämierte Projekt alle gestellten Bedingungen erfüllt. Es gehörten ihr folgende Architekten an:

Martin Noël, Alberto Prebisch, Francisco Rossi (Argentinien), Vertreter des argentinischen Architektenvereins. Eugène Beaudouin (Frankreich), Marcel Breuer (Vereinigte Staaten), Vertreter der UIA. Affonso Reidy (Brasilien), Vertreter der UIA.

